

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 22:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ale oto uderzę mą dłoń* w twój niegodziwy zysk,** który czerpiesz, i w krew, którą u ciebie przelewają. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ale już wkrótce uderzę dłoń w ten twój niegodziwy zysk i ukróć przelew krwi!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego oto ja klasnąłem w swą dłoń z powodu twego <i>nieuczciwego</i> zysku, któreś zdobyło, i z powodu krwi, którą u ciebie rozlano.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż otom Ja klasnął rękami swemi nad zyskiem twoim, którego nabywasz, i nad krwią twoją, która była w pośrodku ciebie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Otóżem klasnął rękoma swemi na łakomstwo twoje, któreś czyniło, i na krew, która rozlana jest w pośrodku ciebie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oto uderzę w dłonie z powodu zysków niesprawiedliwych, które zbierasz, i z powodu krwi, którą się przelewa u ciebie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz oto uderzę moją dłoń w twój niegodziwy zysk, który osiągnęłoś, i w twoje krwawe mordy, których u ciebie dokonano.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Oto uderzę w Moją dłoń z powodu twojego wyzysku, któryś czyniło, i z powodu twojej krwi, która jest pośród ciebie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Oto Ja uderzę w dłonie z powodu twoich zbrodni i z powodu krwi przelewanej pośród ciebie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Oto klasnę w mą dłoń z powodu twojego zysku, któryś gromadziło, i z powodu twojej krwi, którą rozlano u ciebie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якщо ж приведу мою руку до моєї руки над тим, що ти виповнив, що ти зробив, і на твою кров, що була посеред тебе,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc oto załamałem ręce wobec tej grabieży, której się dopuszczałeś, i wobec krwi, która się pośród ciebie lała.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	” ’A oto klasnąłem w rękę wobec twego niesprawiedliwego zysku, któryś osiągnęło, i z powodu twych aktów przelewu krwi, dokonanych w tobie.

¹⁾ Lub: klasnę w dłonie (?), zob. <x>330 6:11</x>;<x>330 21:14</x>, 17.

²⁾ niegodziwy zysk, בֶּצֶט (betsa).